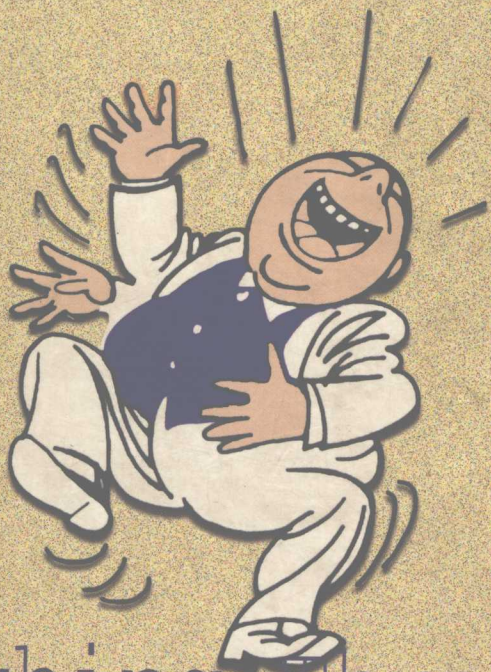


一年笑到头

犹太人幽默新集

大卫·格罗斯 / 编



Laughing Through
the Years

A New Treasury of Jewish Humor

海南出版社

I17

27

一年笑到头

犹太人幽默新集

大卫·格罗斯 / 编

张建青 / 译



Laughing Through
the Years

海南出版社

Laughing Through the Years: A New Treasury of Jewish Humor

by David C. Gross

Copyright © 1991 by David C. Gross

中文简体字版权© 1999 海南出版社
本书由 Walker and Company 授权出版

版权所有 不得翻印

版权合同登记号: 图字: 30-1998-36 号

图书在版编目(CIP)数据

一年笑到头: 犹太人幽默新集 / (美) 格罗斯 (Gross, D.C.) 编;

张建青 等 译。—海口: 海南出版社, 1999

书名原文: Laughing Through the Years

ISBN 7-80564-772-0

I. 一… II. ①格… ②张… III. 犹太人—笑话—作品集 IV. J17

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 37440 号

一年笑到头

大卫·格罗斯 编

张建青 等 译

责任编辑: 苏 斌

※

海南出版社 三环出版社 出版发行

(570216 海口市金盘开发区建设三横路 2 号)

全国新华书店经销

北京印刷一厂印刷

1999 年 8 月第 1 版

1999 年 8 月第 1 次印刷

开本: 850 × 1168 毫米 1/32 印张: 9.5

字数: 180 千字 印数: 8000 册

ISBN 7-80564-772-0/I · 45

定价: 19.80 元

哭对上帝,笑对世人。

——犹太谚语

笑在脸上,哭在心里。

——《圣经·箴言》

谢 词

当得知我在编辑这本书以后,许许多多的人——朋友、亲戚、不知名的作家和点头之交的人——为我提供了大量幽默故事。其中一些幽默故事过于强调语言技巧,即它们是基于希伯来语依地语中那些迂回曲折的表达,而且有时还带有依地语式英语的特点;还有一些幽默故事由于太粗俗而不宜编入该集。

我衷心感谢下面几位:弗洛伦斯(Florence)和伯纳德·罗森伯格(Bernard Rosenberg)夫妇,利昂·罗森伯格博士(Dr. Leon Rosenberg),波拉·斯帕克特(Paula Spector),米丽亚姆·科根(Miriam Cogan),西摩·桑德斯(Seymour Sandos),以及已故的罗尔夫·伯格曼(Rolf Bergman)。他们的犹太人幽默感无疑会为人们增添愉悦和欢笑。

前言

很多复杂的因素——宗教的、政治的、历史的和文化的——使得犹太民族在经过近 2000 年的流亡之后，仍然生存了下来。也就是说，从耶路撒冷的圣殿于公元 70 年被罗马人毁灭掉到 1948 年以色列建国，在这近 2000 年的时间里，犹太人一直在非犹太人中间历尽艰难挺了过来。

的确，在世界的很多地方，很多犹太人已经成为居住国不可分割的一部分。他们并不认为自己是在流亡，也不认为自己是靠什么人的恩赐才得以享受一切权利。在美国和一些西方国家，确实如此。

但是，犹太人享受到平等和全部的公民权利只是近 200 年来才有的事，最早大概可从法国大革命时算起。在此之前，在欧洲、亚洲和北非的各个国家里，只有需要犹太人服役和效力时，犹太人才被允许居住下来；可是，一旦不再需要他们——或者，一旦驱逐犹太人成了安抚一伙暴民的权宜之计；一旦一个当地的权贵认为，解决自己欠犹太人债款的便利办法就是驱逐和屠杀犹太人——那么，对犹太人的驱逐或屠杀就成了经常采用的办法。

一年笑到头

然而，面对有组织的大屠杀、驱逐和被迫改变宗教信仰，以及限制他们的居住处和工作种类的诸多规定，犹太这个民族仍顽强地活了下来，并且毅然坚持了他们自己的生活方式——他们相信这种生活方式很好。他们信奉上帝，并因此获得了清醒的平静和内心的满足。

他们能够成功地做到这一点，其中一个原因是他们经过多年的磨练逐渐培养出了一种幽默感。著名喜剧大师大卫·斯坦伯格(David Steinberg)说得好：“犹太人注视着这个排斥他们的不完美的世界，总是有一种局外人的感觉。”如果我们仔细分析就会发现，犹太人的幽默在很大程度上是一种世界性的幽默；不过，其中有些幽默故事、有些人生观和看问题的角度，是犹太人所特有的。一个喜剧评论家认为，犹太人的幽默，是基于苦难的过去，透过荒诞和自嘲的反光镜来看待生活。

我们还可以从另一方面来看犹太人的幽默。《旧约》这一犹太人的《圣经》以及犹太教的全部教义都特别坦率和真实。《旧约》上所有的人物都很逼真，他们优点与缺点同在，毫无掩饰和隐瞒，从而做到了真实可信。犹太人的幽默也采取了相似的态度——它把近于无情的直率和犹太教法典式的尖锐推理融合在一起，并以此表现生活，从而产生一种引人发笑的滑稽效果——尤其是那种自我解嘲的能力。因此，通过犹太人的幽默，我们可以看见一幅丰富、复杂的真实生活画面。

很多喜剧家都是犹太人——好像他们生来就有一种额外

的、犹太人特有的遗传基因(其实并非如此)。杰克·本尼(Jack Benny), 麦尔·布鲁克斯(Mel Brooks), 弥尔顿·伯尼(Milton Berle), 亨利·扬格曼(Henny Youngman), 巴迪·哈基特(Buddy Hackett), 阿伦·金(Alan king), 希德·凯撒(Sid Caesar), 杰基·梅森(Jackie Mason), 以及其他很多人——所有这些非常有趣的人物都是犹太人。其实这绝非偶然。对不少人来说, 幽默是帮助他们提高社会地位的极好工具。对有些人来说, 幽默是帮助他们击退一个充满敌意的世界的有用武器。

如果人们能够一块儿开心地笑, 他们便不会互相干仗。当看到已故的犹太喜剧大师丹尼·凯伊(Danny Kaye)代表联合国儿童基金会, 使不同肤色、不同种族、不同背景和不同语言的孩子们一块儿捧腹大笑时, 谁不认为那是最美好的时刻呢?

假如每一个民族都坚持要求其政府有一个幽默部长, 那么这个世界的前景也许会更加光明一些。

下面的幽默故事, 有些是真实的, 而大多数则是一些人的想象和虚构; 有些可以在依地语作品集中找到, 而大多数以前从未与读者见过面。有些幽默故事的产生与当时发生的大事密切相关, 这些幽默故事常常在几天之内就传到国外并传遍了全世界, 其速度之快令人难以置信。

例如, 有这样一个故事: 波斯湾危机开始时, 布什的顾问们建议说, 摩西(《圣经》中率领犹太人摆脱埃及人奴役的领袖

一年笑到头

——译注)可以在即将开始的沙漠战中引导白宫。于是,布什叫他的秘书通过电话找摩西。电话员自然找不到,最后只好决定打电话请教以色列总理伊兹哈克·夏米尔。

当这位以色列领导人得知,布什总统因为找不到摩西而发火,差点“烧掉了电话线”以后,他起初拒绝接白宫的电话。不过,他最后态度温和下来了。当布什与他通话时,夏米尔解释道:

“总统先生,你的电话员说,布什总统因为找不到摩西而差点‘烧掉电话线’。所以,开始我拒绝接你的电话——你知道,过去曾有一个‘火烧灌木林’(burning bush)事件,因为那次事件我们不得不在沙漠上流浪了 50 年。”(在英文中, burning 兼有燃烧和发怒之意; bush 是灌木林之意,又与布什的名字同音同形。这个双关语,暗指怒火中烧的布什使犹太人联想到“火烧灌木林”事件,产生不快之感——译注)

波斯湾战事爆发没几天,这个故事就传到了纽约、加州、耶路撒冷、伦敦和其他一些地方。怎么传出去的?没有人能真正说得清楚。

开心起来吧!

那么,现在请翻开正文。

目 录

谢词	(1)
前言	(1)
1. 美国的犹太幽默	(1)
2. 话说家乡以色列	(45)
3. 世界各地的犹太人	(73)
4. 通过拉比看世界	(97)
5. 俄国的犹太人	(119)
6. 犹太人的饮食幽默	(135)
7. 昔日犹太人村落	(151)
8. 犹太人的婚姻	(161)
9. 亲情乐趣	(173)
10. 庸医的治疗办法	(185)
11. 特殊日子里的节日气氛	(197)
12. 婚配趣闻	(207)
13. 动物世界	(215)
14. 个性迥异的犹太人	(225)

1

美国的犹太幽默

美国一直在变化,而且几乎是时时刻刻都在变化。早晨,它向世界亮出一种模样;晚上,它又向世界亮出另一种模样。然而,万变不离其宗,它的主体部分并没有变,它仍旧是一块典型的“黄金土地”。出生在美国的人往往意识不到,对世界各地贫穷的人而言,美国的吸引力有多么大。自第一批犹太人到达这块后来成为美国的土地开始——可将时间追溯至1654年——他们就明白美国是一块黄金土地,并庆幸和珍惜他们生活在美国这一好运气。

佛罗里达艳遇

雅各布·戈尔茨坦(Jacob Goldstein)辛辛苦苦地干了45年了,可他从来没有好好地休过假。一个冬天的早晨,风很大,他乘飞机离开芝加哥,前往阳光灿烂的佛罗里达州。当踏上佛罗里达这片阳光普照的土地时,他简直不敢相信芝加哥市寒冷的气候和迈阿密市温暖的阳光竟形成了这么鲜明的对比。

雅各布已是60多岁的人,不久前失去了老伴,他的两个儿子已经成年,而且都很有出息,大儿子住在波士顿,小儿子住在达拉斯。当雅各布朝机场出口走去时,他注意到那儿有一个相当漂亮的女郎,她的年龄绝对没超出30岁。雅各布从她身边走过时,她带着微笑看着他并非常有礼貌地走近他,轻声地说道:“我在出售。”她说这话时,脸上仍洋溢着微笑。

雅各布开始不理解她的意思,但很快明白了她出售的是什么、她是一种什么样的女人。既然他很孤单寂寞,而她又那么美貌迷人,他干嘛要拒绝她呢!他对她也微微一笑,她随即挽起他的胳膊。他们俩一块儿离开了机场,直奔他预先定好房间的那家旅馆。

过了两个星期,雅各布·戈尔茨坦担心自己传染上了一种

一年笑到头

可怕的疾病,而且他断定祸根出在那次在机场和那位女郎的艳遇上。他到当地的一位医生那里去看病。医生告诉他,他的确传染上了一种性病,不过病情很轻。医生还肯定地说,他的病可以彻底治好。果然不到 10 天,病症完全消失了。雅各布感觉不错,同时心里充满了感激。他把剩下的休假时间都用于日光浴、打高尔夫球以及结交新朋友上。休假结束后,他轻松愉快地回到芝加哥。

一年过后,他又乘飞机来到迈阿密寻求温暖的阳光。在机场,当他朝着出口走去时,又看见了上次遇见的那位女郎。他走近她,悄声问道:“这次你在出售什么?癌症吗?”

雪刀

布迪·哈基特(Buddy Hackett)喜欢谈他从前在新泽西北部住的那阵子发生的事情。为了让外表好看一些,他毕生都在同自己的肥胖作“斗争”。一次,他好不容易节食了 3 个星期。在那之后的一个夜晚,他一觉醒来,实在无法克制想吃东西的欲望。他从熟睡的妻子身边爬起来,踮着脚尖下了楼,轻轻地打开冰箱取出一根吃了一半的意大利式香肠,把它切成 6 块,夹在两片黑面包中间,然后在万籁俱寂的黑夜中开始吃起来。

嚼着嚼着,他突然意识到刚才犯了一个严重的错误。他的妻子是严格遵照犹太教的饮食教规来管理厨房的,她把肉类和乳制品绝对隔离开。可是,布迪刚才竟然用一把专供切乳制品的餐刀切了那根香肠。他愣愣地看着那把抹有番茄酱、搁在矮柜上的餐刀,茫然不知所措。蓦然,一个解决困境的办法出现在他脑子里。他记起一个针对眼前这种情况的古老习俗:一把没有按犹太教规使用过的餐刀是不干净的,如果要想补救,使它变得干净,必须首先用劲把它插进土里,然后再把它彻底清洗好。

布迪顾不上自己只穿着睡衣和睡袍就趿着拖鞋急急忙忙抓起那把害得他心神不宁的长柄餐刀,打开家门,走到外面的草地上。地上白花花的,覆盖着一层新近落下的雪。布迪将那把还滴着番茄酱的刀往土里插。这时,他听到一个低沉的声音在不到 20 步远的地方猛然响起:“不许动!举起手来!别动!放下刀!”

布迪费了足足两个小时,才使那位在附近巡逻的警察相信了他说的话,即他正在按犹太人的习俗使那把刀干净起来,草地上除他以外并没有别人,刀柄上的红颜色东西是番茄酱,不是鲜血。当然,他的妻子为这事有两星期不同他说一句话,即使他又开始以新的决心和诺言进行节食。

第二次机会

咪咪·霍豪维兹(Mimi Horowitz)在一家大型服装公司当秘书。这家公司位于纽约市的第七大街,又称“时髦街”。她的年龄有二十七八了,长得不错,但也许是因为太挑剔了,她仍然待字闺中,同守寡的母亲住在一起。她最大的企求就是嫁给一个合适的男人,这也是她母亲的最大心愿。

一天,她下班回来,两眼哭得通红。“妈妈,”她一进屋就带着哭腔对母亲说,“我怀孕了——求求你,别激动;是我的老板干的。你还记不记得几个月前他曾带我去拉斯维加斯开会?算了,不提它了。我就是不知道现在该怎么办好!”说到这里,她开始伤心地抽泣起来,而且哭得一发不可收拾。此时,她的母亲在她身旁,一边拍着她的肩膀,一边发誓说要好好教训教训那个害女儿怀孕的老板。

第二天上午,咪咪在家休息,没去上班,咪咪的母亲则去公司找老板算账。咪咪的母亲冲进老板的办公室,一进门就对他厉声喝道:“哼!你打算怎么办?”

咪咪的老板是一个衣着讲究、容貌英俊的男人,年纪只有30来岁,而且单身一人,尚未娶妻成家。此刻,他伸出一只手对咪咪的母亲说:“霍豪维兹太太,请坐。我正在着手安排那

件事。孩子出世前，咪咪会有最好的医生，并且住最好的医院。等她生完孩子，我会给她和孩子安排一笔信用款——她一生中每周都会收到一张 1000 美元的支票。”

霍豪维兹太太大吃一惊。女儿的老板刚才的许诺让她目瞪口呆。良久她才开口说话，而且声音十分微弱：“但我还要问一句，假如她不幸流产了，你还会给她第二次机会吗？”

懂依地语的异教徒

一个安息日的下午，一个刚刚从古老国家来的移民去纽约中央公园闲逛。这时，他看见一个男人坐在一张长凳上，一边抽着雪茄，一边看着犹太报，就感到十分惊异。这个新来的移民便自言自语地说：“这个国家真奇怪！这里的异教徒也能看懂依地语！”

敖德萨的报复

有一位纽约的旅行推销商，说话时还带着犹太人口音，他对当地客户敌视、辱骂犹太人已经习以为常了。一次，当他在